

Paraguay: Congress Approves Law On Languages In Paraguay¹

Source: *Radio Viva*

Translated from Spanish, Original Below

Paraguay's Congress approved the draft Law on Languages. The law requires public institutions to use the Guarani language as determined by the Constitution. Now the government must decide how to promulgate the Law. With the Act, public authorities should use the Guarani in the preparation of the documents so far are written only in Spanish.

In a conversation with *Radio Viva*, the language rights activist, Perla Alvarez stressed the importance of the rule in a country where "there is still discrimination in relation to the language used." He explained that discrimination occurs "when the state is not guaranteeing or respecting the rights of the people." And said that "in the case of language rights, is when the state does not guarantee a person the right to live in their own language." Alvarez said that the Paraguayan State only works with the Spanish, so that citizens can not deal with its language and must be replaced. It is worth remembering that the Constitution of Paraguay states that Guaraní is also the official language alongside Spanish.

According to the 2002 census, 27% of the Paraguayan population speaks only Guaraní, understands some Spanish but speaks only Guaraní. Most of these people do not reach the sixth grade education and in hospitals, are treated without respect for their language.

With regard to access to justice, the data show that over 90% of cases the victims and perpetrators speak only Guaraní. It also happens that the poor have no access to translation and all witness statements are written in Spanish. In this sense, the language law seeks to ensure that people can have the right to public translation, until the public official is bilingual.

Spanish Original

Congreso aprueba la Ley de Lenguas en Paraguay El Congreso de Paraguay aprobó el proyecto de la Ley de Lenguas. La norma obliga a las instituciones públicas a emplear el idioma guaraní como lo determina la Constitución Nacional. Ahora el Ejecutivo debe decidir si promulgala Ley. Con la Ley, los entes públicos deberán utilizar el guaraní en la elaboración de los documentos que hasta ahora sólo se redactan en español.

En un diálogo con Radio Viva, la activista por los derechos lingüísticos, Perla Álvarez, destacó la importancia de la norma en un país donde "todavía existe discriminación en relación a la lengua utilizada". Explicó que se habla de discriminación "cuando de parte del Estado no se está garantizando ni respetando los derechos de las personas". Y afirmó que "en el caso de los derechos lingüísticos, es cuando el Estado no garantiza a la persona el derecho de vivir en su lengua". Álvarez explicó que el Estado paraguayo sólo funciona con el español, por lo que los ciudadanos no pueden manejarse con su lengua y deben sustituirla. Vale recordar que la Carta

¹ Quoted from *SSILA Newsletter 28/4* (2010), pp. 11-12. SSILA is an acronym referring to the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas.

Magna de Paraguay establece que el guaraní es también la lengua oficial del país junto al español.

Según el censo 2002, el 27% de la población paraguaya es monolingüe guaraní, entiende algo de español pero sólo habla en guaraní. La mayor parte de estas personas no llegan hasta el sexto grado de la educación y en los hospitales son atendidas sin respetar su lengua.

En cuanto al acceso a la justicia, los datos muestran que en más del 90% de los casos las víctimas y los victimarios solo hablan en guaraní. Asimismo, ocurre que las personas pobres no tienen acceso a la traducción y todas las declaraciones de testigos son escritas en español. En este sentido, la ley de lenguas busca garantizar que las personas puedan tener el derecho a la traducción pública, hasta tanto el funcionario público sea bilingüe.